

---

## TRADUCCION

T. S. Eliot / (Traducción de Claudia Lagos / Colegio de Ciencias y Letras)

### MARINA

*Quis hic locus, quae regio, quae mundi plaga?*

Qué mares, qué costas, qué grises rocas y qué islas  
qué agua lamiendo la proa  
y la fragancia de pino y el tordo cantando a través de  
la niebla  
Qué imágenes vuelven  
Oh hija mía

Esos que afilan el colmillo del perro, significando  
muerte  
Esos que brillan con la gloria del colibrí, significando  
muerte  
Esos que se sientan en la pocilga de la conformidad, significando  
muerte  
Esos que sufren el éxtasis de los animales, significando  
muerte  
Llegan a ser insustanciales, reducidos por un viento,  
un aliento de pino, y se niebla la canción del bosque  
por esta gracia disueltos en el sitio mismo  
Qué es este rostro, menos claro y más claro  
el pulso en el brazo, menos fuerte y más fuerte  
¿Dado o prestado? Más distante que las estrellas y más cercano  
que el ojo  
Susurros y leves risas entre hojas y pies apresurados  
bajo el sueño, donde todas las aguas se encuentran  
El bauprés agrietado por el hielo, la pintura agrietada por  
el calor  
Yo hice esto, lo he olvidado  
y lo recuerdo  
Las jarcias débiles, las velas podridas  
entre algún junio y otro septiembre.  
Lo hice desconociendo, semiconsciente, desconocido, mío.  
La aparadura comienza a hacer agua, es tiempo de calafatear

---

las juntas

Esta forma, este rostro, esta vida,  
viviendo para vivir en un mundo de tiempo más allá de mí;  
déjame renunciar a mi vida por esta vida, a mi discurso por  
lo no hablado,  
los despertares, los labios abiertos, la esperanza, los nuevos  
barcos.  
Qué mares, qué costas, qué islas de granito hacia mis árboles  
y el tordo llamando a través de la niebla  
Hija mía.

## PAISAJES

### I. NEW HAMPSHIRE

Voces de niños en el vergel  
entre el florecer y el tiempo de fruta:  
cabeza dorada, cabeza carmesí,  
entre la verde punta y la raíz.  
Ala negra, ala café, cerniéndose arriba;  
veinte años y la primavera ha terminado;  
hoy aflicciones, mañana aflicciones,  
luz en las hojas cubriéndome;  
cabeza dorada, ala negra,  
adheriéndose, oscilando,  
primavera cantando  
balanceada en el manzano.

### II. VIRGINIA

Río rojo, río rojo,  
lentamente fluye, calor es silencio  
nada es tan quieto como un río  
Quieto. ¿Se moverá el calor  
sólo cuando el tordo  
sea escuchado? Colinas quietas.  
Espera. Rejas, espera. Árboles púrpuras,  
blancos árboles, espera, espera,  
demoran, caen. Vida, vida,  
nunca en movimiento. Siempre en movimiento  
férreos pensamientos vinieron conmigo  
se van conmigo:  
río rojo, río, río

### III. USK

No quiebres súbitamente la rama, o  
esperes encontrar

---

---

al blanco ciervo detrás del blanco manantial.  
Mira a otra parte, no para alancear, que no te hechicen  
los viejos encantos. Déjalos dormir.  
“Dulcemente inmersos, pero no muy profundos”.  
Levanta los ojos  
donde los caminos se hunden y donde los caminos se alzan  
busca sólo ahí  
donde la luz gris encuentra el aire verde  
la capilla del ermitaño, la plegaria del peregrino.



otono vuelve a la infancia y eso me atenúa en las cosas  
stupidas de la vida, en buscar precisamente o no nada...

WABE